

**The Nativity of Our Lord
Jesus Christ**
December 25, 2021
10:00 a.m. Holy Eucharist

**La Natividad de Nuestro Señor
Jesucristo**
Diciembre 25, 2021
10:00 a.m. Santa Eucaristía

The Entrance Rite

El Rito de Entrada

Opening Voluntary:

O Little Town of Bethlehem – arr. Mark Hayes

Apertura Voluntaria:

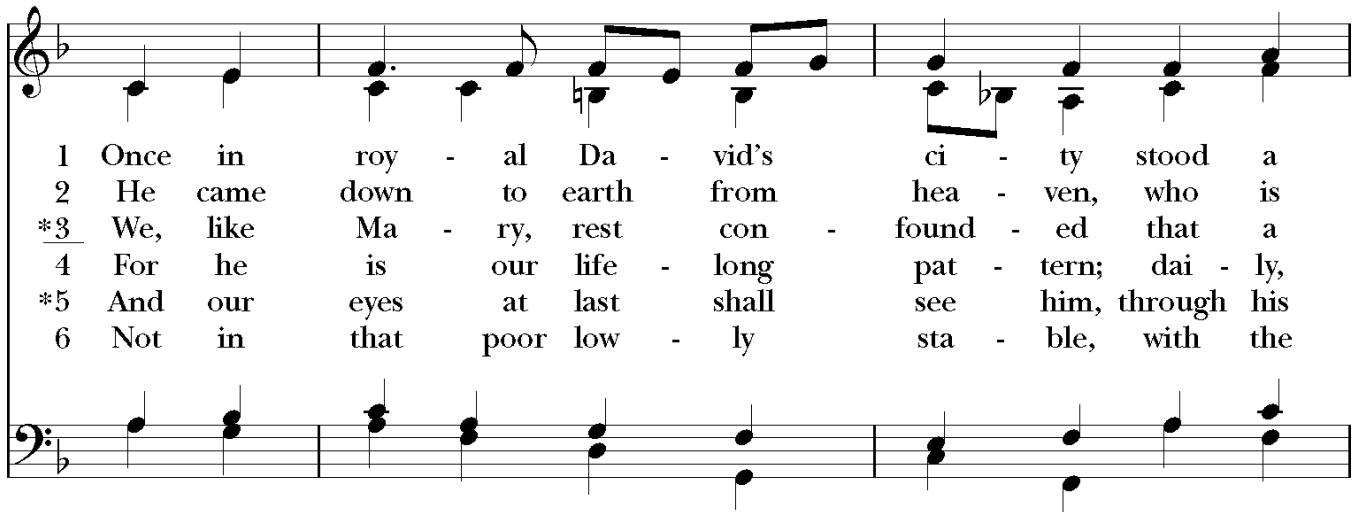
Oh, pequeña ciudad de Belén – arr. Mark Hayes

Processional Hymn:

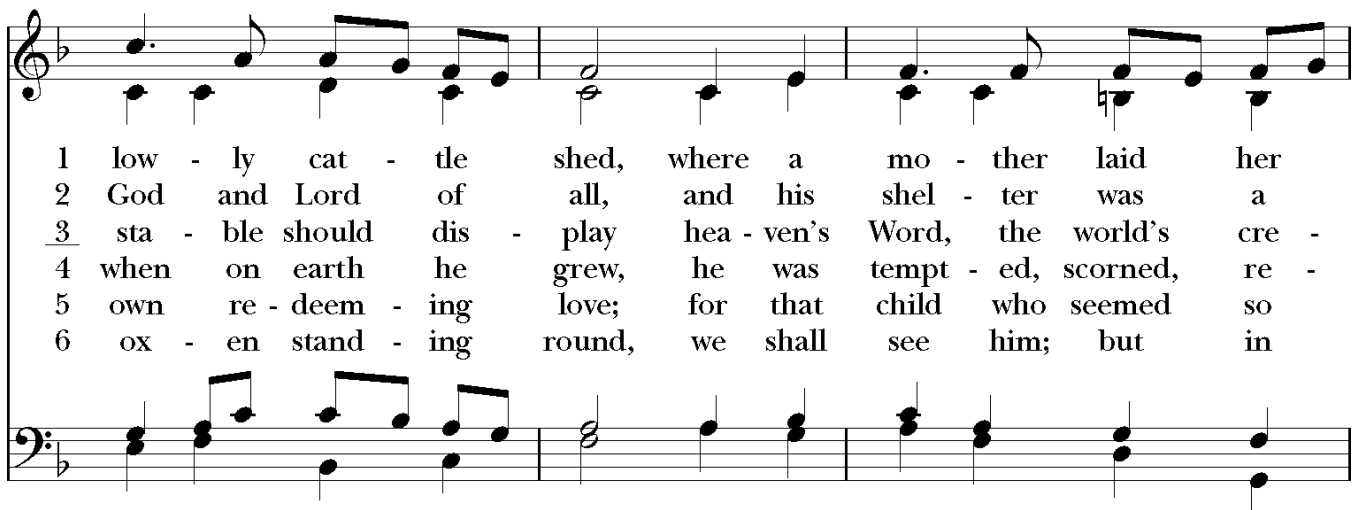
Once in royal David's city

The Hymnal 1982 #102 Verses 1-2, 4 and 6

Irby



1 Once in roy - al Da - vid's ci - ty stood a
2 He came down to earth from hea - ven, who is
*3 We, like Ma - ry, rest con - found - ed that a
4 For he is our life - long pat - tern; dai - ly,
*5 And our eyes at last shall see him, through his
6 Not in that poor low - ly sta - ble, with the



1 low - ly cat - tle shed, where a mo - ther laid her
2 God and Lord of all, and his shel - ter was a
3 sta - ble should dis - play hea - ven's Word, the world's cre -
4 when on earth he grew, he was tempt - ed, scorned, re -
5 own re - deem - ing love; for that child who seemed so
6 ox - en stand - ing round, we shall see him; but in

1 ba - by in a man - ger for his bed: Ma - ry
 2 sta - ble, and his cra - dle was a stall; with the
 3 a - tor, cra - dled there on Christ - mas Day, yet this
 4 ject - ed, tears and smiles like us he knew. Thus he
 5 help - less is our Lord in heaven a - bove; and he
 6 hea - ven, where his saints his throne sur - round: Christ, re -

1 was that mo - ther mild, — Je - sus Christ her lit - tle child. —
 2 poor, the scorned, the low - ly, lived on earth our Sa - vior ho - ly.
 3 child, our Lord and bro - ther, brought us love for one an - oth - er.
 4 feels for all our sad - ness, and he shares in all our glad - ness.
 5 leads his chil - dren on — to the place where he is gone. —
 6 vealed to faith - ful eye, — set at God's right hand on high. —

Opening Acclamation

Priest Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be God's kingdom, now and forever. Amen.

Aclamación inicial

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

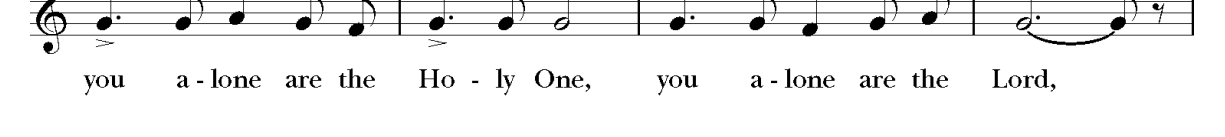
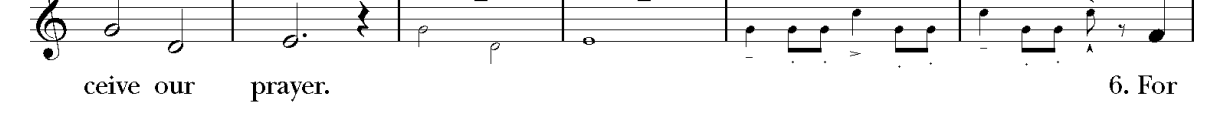
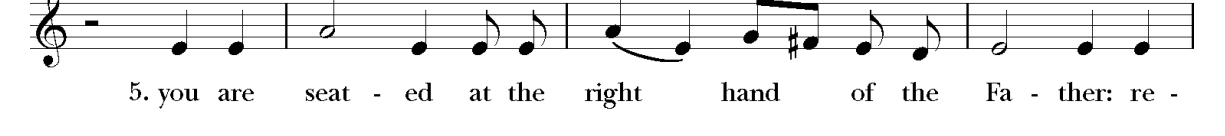
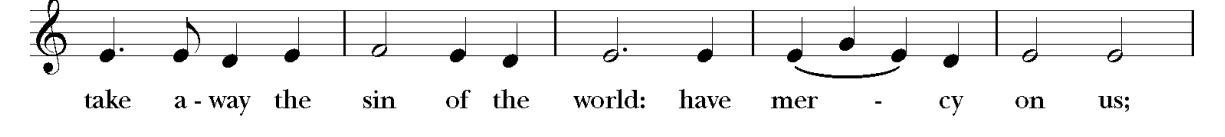
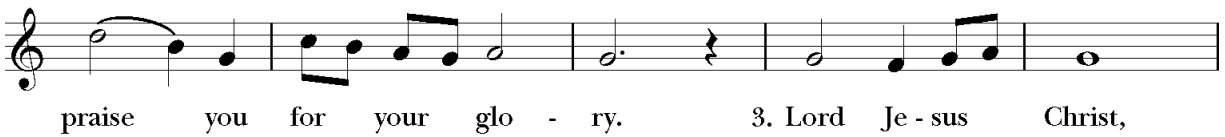
Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Gloria in excelsis

Glory to God in the highest

The Hymnal 1982# S 278

William Mathias



7. you a-lone are the Most High, Je-sus Christ, with the
 Ho-ly Spi-rit, in the glo-ry of
 God the Fa-ther. A-men.

The Collect for the Day

Priest The Lord be with you.
People And also with you.
Priest Let us pray.

Almighty God, you have given your only-begotten Son to take our nature upon him, and to be born this day of a pure virgin: Grant that we, who have been born again and made your children by adoption and grace, may daily be renewed by your Holy Spirit; through our Lord Jesus Christ, to whom with you and the same Spirit be honor and glory, now and for ever. Amen.

The Word of God

The First Reading Isaiah 62:6-12
Reader A reading from the book of Isaiah

Upon your walls, O Jerusalem, I have posted sentinels; all day and all night they shall never be silent. You who remind the Lord, take no rest, and give him no rest until he establishes Jerusalem and makes it renowned throughout the earth. The Lord has sworn by his right hand and by his mighty arm: I will not again give your grain to be food for your enemies, and foreigners shall not drink the wine for which you have labored; but those who garner it shall eat it and praise the Lord, and those who gather it shall drink it in my holy courts. Go through, go through the gates,

La colecta

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Oremos.

Omnipotente Dios, tú has dado a tu unigénito Hijo para asumir nuestra naturaleza, y nacer de una virgen pura: Concede que, siendo nacidos de nuevo y hechos tus hijos por adopción y gracia, seamos renovados cada día con tu Espíritu Santo; mediante nuestro Señor Jesucristo, a quien contigo y el mismo Espíritu sea el honor y la gloria, ahora y por siempre. Amén.

La Palabra de Dios

Primera Lectura Isaías 62:6-12
Lector Lectura del libro del profeta Isaías

Jerusalén, en tus murallas he puesto centinelas que ni de día ni de noche dejan de decir: «No se queden callados los que invocan al Señor, no lo dejen descansar hasta que haya reconstruido a Jerusalén y haya hecho que todo el mundo la alabe.» El Señor ha jurado alzando su poderoso brazo derecho: «Nunca más permitiré que tus enemigos se coman tu trigo ni que los extranjeros se beban el vino que has hecho con tu trabajo; sino que ustedes mismos recogerán la cosecha, se la comerán y me alabarán a mí; y recogerán las uvas y beberán el vino en los atrios de mi santo

prepare the way for the people; build up, build up the highway, clear it of stones, lift up an ensign over the peoples. The Lord has proclaimed to the end of the earth: Say to daughter Zion, "See, your salvation comes; his reward is with him, and his recompense before him." They shall be called, "The Holy People, The Redeemed of the Lord"; and you shall be called, "Sought Out, A City Not Forsaken."

Reader Hear what the Spirit is saying to God's people.

People **Thanks be to God.**

Psalm 97

The Lord is King; let the earth rejoice;
let the multitude of the isles be glad.

Clouds and darkness are round about him,
righteousness and justice are the foundations of his throne.

A fire goes before him
and burns up his enemies on every side.

His lightnings light up the world;
the earth sees it and is afraid.

The mountains melt like wax at the presence of the Lord,
at the presence of the Lord of the whole earth.

The heavens declare his righteousness,
and all the peoples see his glory.

Confounded be all who worship carved images and delight in false gods!
Bow down before him, all you gods.

Zion hears and is glad, and the cities of Judah rejoice,
because of your judgments, O Lord.

For you are the Lord,
most high over all the earth;
you are exalted far above all gods.

templo.» Salgan, salgan por las puertas, preparen el camino para mi pueblo. Construyan con cuidado la calzada y límpiennla de piedras; levanten la señal para llamar a las naciones. El Señor anuncia esto hasta el extremo de la tierra: «Digan a la ciudad de Sión que ha llegado ya su salvador. El Señor trae a su pueblo después de haberlo rescatado.» A los israelitas los llamarán «El pueblo santo», «Los libertados por el Señor», y a Jerusalén, «La ciudad deseada»,

Celebrante Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al pueblo de Dios.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Salmo 97

El Señor es Rey; regocíjese la tierra;
alégrense la multitud de las islas.

Nubes y oscuridad alrededor de él;
rectitud y justicia el cimiento de tu trono.

Fuego va delante de él,
y abrasa a sus enemigos alrededor.

Sus relámpagos alumbran el mundo;
viéndolo, la tierra se estremece.

Los montes se derriten como cera a la vista del Señor,
a la vista del Soberano de toda la tierra.

Los cielos anuncian su justicia,
y todos los pueblos contemplan su gloria.

Avergüéncense todos los que adoran imágenes de talla, los que se glorían en dioses falsos;
póstrense ante él, dioses todos.

Sión oye, y se alegra, y las ciudades de Judá se gozan,
a causa de tus juicios, oh Señor;

Porque tú eres el Señor, altísimo sobre toda la tierra;
eres muy excelso sobre todos los dioses.

The Lord loves those who hate evil;
he preserves the lives of his saints and delivers them from the hand of the wicked.

Light has sprung up for the righteous,
and joyful gladness for those who are truehearted.

Rejoice in the Lord, you righteous,
and give thanks to his holy Name.

The Second Reading Titus 3:4-7

Reader A reading from the letter of the apostle St. Paul to Titus.

When the goodness and loving kindness of God our Savior appeared, he saved us, not because of any works of righteousness that we had done, but according to his mercy, through the water of rebirth and renewal by the Holy Spirit. This Spirit he poured out on us richly through Jesus Christ our Savior, so that, having been justified by his grace, we might become heirs according to the hope of eternal life.

Reader Hear what the Spirit is saying to God's people.

People **Thanks be to God.**

El Señor ama a los que aborrecen el mal;
él preserva la vida de sus santos, y de mano de los malvados los libra.

Brota la luz para el justo,
y alegría para los rectos de corazón.

Alégrense, justos, en el Señor,
dando gracias a su santo Nombre.

Segunda Lectura Tito 3:4-7

Lector Lectura de la carta del apóstol San Pablo a Tito 3:4-7

Pero Dios nuestro Salvador mostró su bondad y su amor por la humanidad, y, sin que nosotros hubiéramos hecho nada bueno, por pura misericordia nos salvó lavándonos y regenerándonos, y dándonos nueva vida por el Espíritu Santo. Pues por medio de Jesucristo nuestro Salvador nos dio en abundancia el Espíritu Santo, para que, después de hacernos justos por su bondad, tengamos la esperanza de recibir en herencia la vida eterna.

Celebrante Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al pueblo de Dios.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Sequence Hymn

Angels we have heard on high

The Hymnal 1982 #96

Gloria

1 An - gels we have heard on high, sing - ing sweet - ly through the night,
 2 Shep - herds, why this ju - bi - lee? Why these songs of hap - py cheer?
 3 Come to Beth - le - hem and see him whose birth the an - gels sing;
 4 See him in a man - ger laid whom the an - gels praise a - bove;

and the moun - tains in re - ply ech - o - ing their brave de - light.
 What great bright - ness did you see? What glad tid - ings did you hear?
 come, a - dore on bend - ed knee Christ, the Lord, the new - born King.
 Ma - ry, Jo - seph, lend your aid, while we raise our hearts in love.

Refrain

Glo - - - - - ri - a

in ex - cel - sis De - o. Glo - - - - -

- - - - - ri - a in ex - cel - sis De - o.

The Gospel Luke 2: 8-20

Gospeller The holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

People **Glory to you, Lord Christ.**

In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, "Do not be afraid; for see-- I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord. This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger." And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying,

"Glory to God in the highest heaven,
and on earth peace among those whom he favors!"

When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us." So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger. When they saw this, they made known what had been told them about this child; and all who heard it were amazed at what the shepherds told them. But Mary treasured all these words and pondered them in her heart. The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

Gospeller The Gospel of the Lord.

People Praise to you, Lord Christ.

Sermon **The Rev. Javier G. Ocampo**

El Evangelio San Lucas 2:8-20

Celebrante Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas

Pueblo ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Cerca de Belén había unos pastores que pasaban la noche en el campo cuidando sus ovejas. De pronto se les apareció un ángel del Señor, y la gloria del Señor brilló alrededor de ellos; y tuvieron mucho miedo. Pero el ángel les dijo: «No tengan miedo, porque les traigo una buena noticia, que será motivo de gran alegría para todos: Hoy les ha nacido en el pueblo de David un salvador, que es el Mesías, el Señor. Como señal, encontrarán ustedes al niño envuelto en pañales y acostado en un establo.»

En aquel momento aparecieron, junto al ángel, muchos otros ángeles del cielo, que alababan a Dios y decían:

«¡Gloria a Dios en las alturas!

¡Paz en la tierra entre los hombres que gozan de su favor!»

Cuando los ángeles se volvieron al cielo, los pastores comenzaron a decirse unos a otros: — Vamos, pues, a Belén, a ver esto que ha sucedido y que el Señor nos ha anunciado.

Fueron de prisa y encontraron a María y a José, y al niño acostado en el establo. Cuando lo vieron, se pusieron a contar lo que el ángel les había dicho acerca del niño, y todos los que lo oyeron se admiraban de lo que decían los pastores. María guardaba todo esto en su corazón, y lo tenía muy presente. Los pastores, por su parte, regresaron dando gloria y alabanza a Dios por todo lo que habían visto y oído, pues todo sucedió como se les había dicho.

Celebrante: El Evangelio del Señor.

Pueblo: Té alabamos, Cristo Señor.

Sermón **Rev. Javier G. Ocampo**

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made truly human.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People

Let us pray for the Church and the world.

Litanist: Let us pray for the peace of the world, for the welfare of God's Holy Church and for the unity of all nations; we pray especially for all Christians in the Middle East who are still persecuted for their religious beliefs. Lord in your mercy,
People: Hear our prayer.

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo verdaderamente humano.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

ORACION DE LOS FIELES:

Oremos por la Iglesia y por el mundo.

Letanista: Oremos por la paz del mundo, por el bienestar de la Santa Iglesia de Dios y por la unidad de todos los pueblos. En especial por todos los Cristianos del Medio Oriente quienes aún son perseguidos por sus creencias religiosas. Señor en

Litanist: Let us pray for our Presiding Bishop, our bishop, our clergy, our seminarian and for all clergy and laity. Lord in your mercy,

People: **Hear our prayer.**

Litanist: Let us pray for our city, for all cities and communities, and for those who live in them. We pray for this country and the reforms that many people are waiting for, and for those who fight for our laws and regulations to be enforced. We pray especially for all countries, that there may be more job opportunities and that there may be fewer hungry people in the world; that the hearts of politicians may be opened so that they work for the wellbeing of the people to whom they have been entrusted. Lord in your mercy,

People: **Hear our prayer.**

Litanist: Let us pray for our Church, scattered throughout the world, so that we may bring the message of love to all those it has not reached; thus, in this way, more people will know and come to know Jesus. We pray for the missionary work of our Diocese and our congregation. Lord in your mercy,

People: **Hear our prayer.**

Litanist: Let us pray for all people who do not celebrate Christmas, for the people who have no home or have no one to celebrate it with, that their hearts may be open to receive Jesus, this day and always. Lord in your mercy,

People: **Hear our prayer.**

Litanist: Let us pray for the children and families who are moving across the southern border of the United States in search of a better life, and also for those who are helping to relocate them here in the country. Lord in your mercy,

People: **Hear our prayer.**

tu misericordia.

Pueblo: **Escucha nuestra oración.**

Letanista: Oremos por nuestro Obispo Presidente, nuestra Obispa, nuestro clero y nuestra seminarista y por todos los Clérigos y Laicos. Señor en tu misericordia.

Pueblo: **Escucha nuestra oración.**

Letanista: Oremos por nuestra ciudad, por todas las ciudades y comunidades y por los que viven en ellas. Por este país y las reformas que muchas personas están esperando y por los que luchan para que se cumplan las leyes y normas. Especialmente oramos por cada uno de nuestros países, para que puedan existir más oportunidades de trabajo y exista menos gente con hambre en el mundo; que se abra el corazón de los políticos para que comiencen a ver por el bienestar de su pueblo al que han sido encomendados. Señor en tu misericordia.

Pueblo: **Escucha nuestra oración.**

Letanista: Oremos por nuestra Iglesia, esparcida por todo el mundo, para que podamos llevar el mensaje de Amor, a todas las personas a las cuales no ha llegado; así, de esta manera, más personas sepan y conozcan a Jesús. Por el trabajo misionero de nuestra Diócesis y de nuestra congregación. Señor en tu misericordia.

Pueblo: **Escucha nuestra oración.**

Letanista: Oremos por todas las personas que no celebran la Navidad. Por las personas que no tienen hogar o no tienen con quien celebrarla, para que estén sus corazones abiertos a recibir a Jesús, este día y siempre. Señor en tu misericordia.

Pueblo: **Escucha nuestra oración.**

Letanista: Oremos por los niños y familias que se están desplazando para cruzar la frontera sur de los Estados Unidos en busca de una mejor vida, y también por los que están ayudando a reubicarlos aquí en el país. Señor en tu misericordia.

Pueblo: **Escucha nuestra oración.**

Litanist: Let us pray for the children who do not have a family, for the elderly who are not visited in nursing homes, and for the prisoners who are not visited in prisons, that they may receive a taste of God's love by moving the hearts of their families and friends this Christmas. Lord in your mercy,

People: **Hear our prayer.**

Celebrant O God, who wonderfully created the dignity of human nature and still more wonderfully restored it; grant that we may share in the divinity of Christ, who loved us so much that He decided to share our humanity. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

Announcements

Offertory sentences

Let us with gladness present the offerings and oblations of our life and labor to the Lord.

- *Text ASCENSIONMD + Amount to 73256 to give a donation using your text messaging*

- *The QR code*



Letanista: Oremos por todos los niños que no tienen una familia, por los ancianos que no son visitados en los asilo y por los prisioneros que no son visitados en las cárceles, para que reciban una muestra del amor de Dios al moverse el corazón de sus familiares y amigos en esta Navidad. Señor en tu misericordia.

Pueblo: **Escucha nuestra oración.**

Celebrante: Oh Dios, que maravillosamente creaste la dignidad de la naturaleza humana y aún más maravillosamente la restauraste, concédenos que podamos participar de la divinidad de Cristo, que nos amó tanto que decidió participar de nuestra humanidad. Que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Anuncios

Versículo para el ofertorio:

Presentamos al Señor con alegría las ofrendas y oblacones de nuestra vida y de nuestro trabajo

- *Textea ASCENSIÓNMD + Cantidad a 73256 para dar una donación usando su mensaje de texto*

- *El código QR*



Offertory Hymn:

The Hymnal 1982 #107

Good Christian friends, rejoice

In dulci jubilo

1 Good Chris - tian friends, re - joice with heart and soul and voice;
 2 Good Chris - tian friends, re - joice with heart and soul and voice;
 3 Good Chris - tian friends, re - joice with heart and soul and voice;

give ye heed to what we say: Je - sus Christ is born to - day;
 now ye hear of end - less bliss; Je - sus Christ was born for this!
 now ye need not fear the grave: Je - sus Christ was born to save!

ox and ass be - fore him bow, and he is in the man - ger now.
 He hath o - pened hea - ven's door, and we are blest for ev - er - more.
 Calls you one and calls you all to gain his ev - er - last - ing hall.

Christ is born to - day! Christ is born to - day!
 Christ was born for this! Christ was born for this!
 Christ was born to save! Christ was born to save!

Doxology:

Of the Father's love begotten

The 1982 Hymnal #82 Verse 4

Divinum mysterium

Christ to thee with God the Fa - ther, and, O Ho - ly Ghost, _ to thee,
 hymn and chant and high thanks - giv - ing, and un - wea - ried prais - es be;
 hon - or, glo - ry and do - min - - - - - ion,
 and e - ter - nal vic - to - ry, ev - er more and ev - er more! ____

The Holy Communion

Santa Comunion

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give him thanks and praise.**

Celebrant

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because you gave Jesus Christ, your only Son, to be born for us; who, by the mighty power of the Holy Spirit, was made perfect Man of the flesh of the Virgin Mary his mother; so that we might be delivered from the bondage of sin, and receive power to become your children.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who forever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

El Celebrante

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque nos diste a Jesucristo, tu único Hijo, que se encarnó por nosotros; quien, por el gran poder del Espíritu Santo, fue hecho Hombre perfecto, nacido de la carne de la Virgen María su madre; para que, librados del yugo del pecado, recibamos la potestad de llegar a ser hijos tuyos.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Sanctus**The Hymnal 1982 #S 128***Holy, Holy, Holy*

William Mathias

Ho - ly, ho - ly,
 ho - ly Lord, God of power and might,
 heaven and earth are full of your glo - ry. Ho-san-na in the
 high - est. Bless - ed is he who
 comes in the name of the Lord. Ho-san-na in the high-est.

Celebrant continues.

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

El Celebrante continúa:

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

The Celebrant continues.

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,**

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

Celebrante y Pueblo:

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

El Celebrante continúa:

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Unenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, Con todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,**

as we forgive those who trespass against us.
 And lead us not into temptation,
 but deliver us from evil.
 For thine is the kingdom, and the power,
 and the glory,
 forever and ever. Amen.

como también nosotros perdonamos
 a los que nos ofenden.
 No nos dejes caer en tentación
 y líbranos del mal.
 Porque tuyo es el reino,
 tuyo es el poder,
 y tuya es la gloria,
 ahora y por siempre. Amén.

Fraction Anthem

Let all mortal flesh keep silence

The 1982 Hymnal # 324 Verse 2

Picardy

King of kings, yet born of Ma - ry, as of old on earth he stood,
 Lord of lords in hu - man ves - ture, in the Bo - dy and the Blood
 he will give to all the faith - ful his own self for heaven - ly food.

Celebrant The Gifts of God for the People of God.

A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion.

Prayer for Spiritual Communion

Lord Jesus, we believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. We offer you praise and thanksgiving as we proclaim your resurrection. We love you above all, and long for you in our souls. Since we cannot receive you in the Sacrament of your Body and Blood, come spiritually into our hearts. Cleanse and strengthen us with your grace, Lord Jesus, and let us never be separated from you. May we live in you, and you in us, in this life and in the life to come. Amen.

Celebrante: Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

La comunión espiritual es una devoción personal que cualquier persona puede orar en cualquier momento, expresando su deseo de recibir la Santa Comunión en ese instante, pero en que las circunstancias le impiden recibir los elementos reales de la Santa Comunión.

Oración para la comunión espiritual

Jesús mío, realmente creo que estás presente en el Santísimo Sacramento del Altar. Deseo ofrecerte alabanzas y agradecimientos, mientras proclamo tu resurrección. Te amo por encima de todas las cosas y te anhelo en mi alma. Ya que no puedo recibirte en el Sacramento de tu Cuerpo y tu Sangre, ven espiritualmente a mi corazón. Límpiame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, ayúdame a que nunca me separe de ti; que viva en ti y tú en mí, en esta vida y en la venidera. Amén.

Communion Hymn:

God rest you merry, gentlemen

The 1982 Hymnal # 105 Verses 1-2, 4

God Rest You Merry



1 God rest you mer - ry, gen - tle - men, let noth - ing you dis - may;
2 From God our heav - en - ly Fa - ther a bless - ed an - gel came
3 "Fear not, then," said the an - gel, "Let noth - ing you af - fright;
4 Now to the Lord sing prais - es, all you with - in this place,



re - mem - ber Christ our Sa - vior was born on Christ - mas Day,
and un - to cer - tain shep - herds brought tid - ings of the same:
this day is born a Sa - vior of a pure vir - gin bright,
and with true love and char - i - ty each o - ther now em - brace;



to save us all from Sa - tan's power when we were gone a - stray.
how that in Beth - le - hem was born the Son of God by name.
to free all those who trust in him from Sa - tan's power and might."
this ho - ly tide of Christ - mas doth bring re - deem - ing grace.

Refrain



O tid - ings of com - fort and joy, com - fort and



joy; O tid - ings of com - fort and joy!

Prayer after Communion

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

Almighty and everliving God, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious Body and Blood of your Son our Savior Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living

Oración de Post-Comunión

Celebrante:

Oremos.

Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias porque nos has nutrido con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; y porque nos aseguras, en estos santos misterios, que

members of the Body of your Son, and heirs of your eternal kingdom. And now, Father, send us out to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and forever. Amen.

Blessing

May Almighty God, who sent his Son to take our nature upon him, bless you in this holy season, scatter the darkness of sin, and brighten your heart with the light of his holiness. **Amen.**

May God, who sent his angels to proclaim the glad news of the Savior's birth, fill you with joy, and make you heralds of the gospel. **Amen.**

May God, who in the Word made flesh joined heaven to earth and earth to heaven, give you his peace and favor. **Amen.**

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you forever. **Amen.**

somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno. Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la misión que tú nos has encomendado, para amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

Bendición

Que Dios todopoderoso, que envió a su Hijo a asumir nuestra naturaleza, les bendiga en esta santa estación, disipe las tinieblas del pecado y alumbre su corazón con la luz de su santidad. **Amén.**

Que Dios, que envió a sus ángeles a proclamar las buenas nuevas del nacimiento del Salvador, les llene de gozo y les haga heraldos del Evangelio. **Amén.**

Que Dios, que en la Palabra hecha carne unió el cielo con la tierra y la tierra con el cielo, les conceda su paz y su favor. **Amén.**

Y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca con ustedes por siempre. **Amén.**

Recessional Hymn

Go, tell it on the mountain

The 1982 Hymnal # 99

Go Tell It on the Mountain

Refrain

Go tell it on the moun - tain, o - ver the hills and

ev - ery - where; go tell it on the moun - tain, that

Je - sus Christ is born!

1 While shep - herds kept their
2 The shep - herds feared and
3 Down in a low - ly

watch - ing o'er si - lent flocks by night, be -
trem - bled when lo! a - bove the earth rang
man - ger the hum - ble Christ was born, and

Repeat Refrain

hold, through - out the hea - vens there shone a ho - ly light.
out the an - gel cho - rus that hailed our Sa - vior's birth.
God sent us sal - va - tion that bless - ed Christ - mas morn.

Dismissal

Celebrant Let us bless the Lord.
People Thanks be to God.

Despedida

Celebrante : Bendigamos al Señor.
Pueblo: Demos gracias a Dios.

Closing Voluntary

Children, Go Where I Send Thee

Joseph M. Martin

PERMISSIONS

Section: Christmas Words: Marcus Aurelius Clemens Prudentius (348–410?); tr. John Mason Neale (1818–1866) and Henry Williams Baker (1821–1877), alt. Music: Divinum mysterium, Sanctus trope, 11th cent.; adapt. Piae Cantiones, 1582; acc. Bruce Neswick (b. 1956) Copyright: Music: Harmonization © 1984, Bruce Neswick. Meter: 87. 87. 87 with Refrain

Section: Christmas Words: French carol; tr. James Chadwick (1813–1882), alt. Music: Gloria, French carol; arr. Edward Shippen Barnes (1887–1958) Copyright: Words: By permission of Fleming H. Revell Company. Meter: 77. 77 with Refrain

Section: Christmas Words: African-American spiritual 19th cent.; adapt. John W. Work (b. 1901) Music: Go Tell It on the Mountain, Afro-American spiritual, 19th cent.; arr. Horace Clarence Boyer (b. 1935) Copyright: Music: Arrangement © 1984, Horace Clarence Boyer. Meter: 76. 76 with Refrain

Section: Christmas Words: Sts. 1–2, 4–6, Cecil Francis Alexander (1818–1895), alt.; st. 3, James Waring McCrady (b. 1938) Music: Irby, melody Henry John Gauntlett (1805–1876); harm. Arthur Henry Mann (1850–1929) Copyright: Words: St.3 © 1982, James Waring McCrady. Music: Copyright © 1957, Novello and Company Limited. Used by permission. Meter: 87. 87. 77

Section: Christmas Words: London carol, 18th cent. Music: God Rest You Merry, melody from Little Book of Christmas Carols, ca. 1850; harm. Charles Winfred Douglas (1867–1944) Copyright: Words: By permission of Fleming H. Revell Company. Meter: 76. 76. 86 with Refrain

Section: Christmas Words: John Mason Neale (1818–1866), alt. Music: In dulci jubilo, German carol, 14th cent.; harm. Charles Winfred Douglas (1867–1944) Meter: 66. 77. 78. 55

Section: Holy Eucharist Words: Liturgy of St. James; para. Gerard Moultrie (1829–1885) Music: Picardy, French carol, 17th cent.; melody from Chansons populaires des Provinces de France, 1860; harm. after The English Hymnal, 1906 Meter: 87. 87. 87

Section: The Holy Eucharist Title: The Holy Eucharist II, Holy, holy, holy Lord: Sanctus Music: William Mathias (b. 1934) Copyright: © 1976, Oxford University Press, Inc.

Section: Canticles Title: Cantic 20, Glory to God: Gloria in excelsis Music: William Mathias (b. 1934) Copyright: © 1976, Oxford University Press, Inc. The Holy Eucharist: Rite Two is from the Book of Common Prayer © 1979 Church Publishing, Inc. Scripture readings are from the New Revised Standard Version of The Bible, copyright © 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.